



**НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ПОЛТАВСЬКА ПОЛІТЕХНІКА
ІМЕНІ ЮРІЯ КОНДРАТЮКА**

ЗБІРНИК МАТЕРІАЛІВ

**77-ї НАУКОВОЇ КОНФЕРЕНЦІЇ ПРОФЕСОРІВ,
ВИКЛАДАЧІВ, НАУКОВИХ ПРАЦІВНИКІВ,
АСПІРАНТІВ ТА СТУДЕНТІВ УНІВЕРСИТЕТУ**

16 травня – 22 травня 2025 р.

*Ю. О. Ніколаєнко, к. пед. н., доцент
Національний університет «Полтавська
політехніка імені Юрія Кондратюка»*

ТЕХНОЛОГІЯ СОІЛ ЯК ЗАСІБ ФОРМУВАННЯ МІЖКУЛЬТУРНОЇ КОМПЕТЕНТНОСТІ МАЙБУТНІХ ПЕРЕКЛАДАЧІВ

Міжкультурна компетентність передбачає наявність адекватних знань про конкретні культури, а також загальних знань про проблеми, що виникають під час взаємодії представників різних культур, сприйнятливості ставлення, яке сприяє встановленню та підтриманню контакту з іншими людьми, а також наявність навичок, необхідних для використання знань і ставлення під час взаємодії з представниками різних культур. У структурі міжкультурної компетентності виділяють знання про інші культури, навички інтерпретації інших культур, навички взаємодії з представниками інших культур та критичну культурну свідомість [3].

Міжкультурна компетентність є важливим складником фахової компетентності перекладача, який у своїй професійній діяльності виконує посередницьку функцію у забезпеченні успішного спілкування та ефективної взаємодії між представниками різних лінгвокультурних соціумів.

Одним із засобів, що сприяють підвищенню рівня міжкультурної компетентності майбутніх перекладачів, є технологія СОІЛ. Англійський термін «collaborative online international learning» можна перекласти як «міжнародне онлайн навчання у співробітництві».

СОІЛ розглядають як: нову освітню парадигму, спрямовану на розвиток міжкультурної обізнаності через спільне мультикультурне навчальне середовище, у якому викладачі з двох різних лінгвокультурних соціумів разом працюють над розробкою спільного курсу з акцентом на командне навчання [5]; методику, що допомагає створити середовище для сприяння розвитку міжкультурної компетентності з використанням технології для об'єднання класів з різних географічних локацій, що відрізняються у мовному і культурному аспектах [4]; інноваційний, економічно ефективний і масштабований метод навчання, який сприяє міжкультурному навчанню через онлайн-співпрацю між викладачами та студентами, які проживають у різних країнах в контексті курсу [1]; інклюзивний та екологічно чистий метод викладання та навчання, що використовується для інтернаціоналізації навчальної програми, в якій викладачі з різних навчальних закладів у різних країнах спільно розробляють курс, спрямований на сприяння розвитку у студентів навичок

взаємодії, міжкультурної компетентності та засвоєння навчального матеріалу через співробітництво [2].

Ефективність технології COIL у формуванні міжкультурної компетентності майбутніх перекладачів зумовлена певними чинниками. По-перше, ключовим елементом технології COIL є навчання і викладання у співробітництві, що передбачає створення унікального навчального середовища за участі студентів і викладачів з двох партнерських університетів, які представляють різні лінгвокультурні соціуми. Викладачі разом розробляють програму навчального курсу і разом проводять спільні онлайн заняття для студентів обох університетів, а основним методом є командна робота. По-друге, таке онлайн навчання дозволяє досить легко об'єднати представників різних культур з будь-яких куточків світу. Тому деякі автори вважають технологію COIL такою, що забезпечує відносно екологічно чистий (у порівнянні з авіа перельотами) та інклюзивний спосіб отримати міжнародний досвід та навички спілкування в інтернеті [9]. По-третє, технологія COIL дозволяє студентам не лише отримати знання про інші культури, але формує навички взаємодії з представниками інших культур через активну практику та занурення у процес міжкультурної комунікації, що сприяє отриманню позитивного досвіду та формуванню відкритості, толерантності та поваги до культурного різноманіття.

Література:

1. *Esche M. Incorporating Collaborative Online International Learning (COIL) into Study Abroad Courses. A Training Design. 2018. Capstone Collection. 3096. URL: <https://digitalcollections.sit.edu/capstones/3096>*
2. *Hackett S., Dawson M., Janssen J., Tartwijk J. Defining Collaborative Online International Learning (COIL) and Distinguishing it from Virtual Exchange. TechTrends. September 2024. URL: https://www.researchgate.net/publication/384225506_Defining_Collaborative_Online_International_Learning_COIL_and_Distinguishing_it_from_Virtual_Exchange*
3. *Intercultural Competences. Conceptual and Operational Framework. UNESCO, 2013. 46 p.*
4. *Philip A.-K., Ebenezer A. A Review of a Collaborative Online International Learning. Engineering Management and Systems Faculty Publications. 2020. URL: https://ecommons.udayton.edu/enm_fac_pub/2*
5. *Rubin J. Embedding Collaborative Online International Learning (COIL) at Higher Education Institutions. An Evolutionary Overview with Exemplars. URL: <https://studyabroad.uic.edu/wp-content/uploads/sites/256/2020/08/Rubin-Embedding-Collaborative-Online-International-Learning-at-Higher-Education-Institutions.pdf>*